



Ref. C.L.16.1996

خ. د. ١٦-١٩٩٦

يتقدم المدير العام لمنظمة الصحة العالمية بتحياته ويتشرف بأن يرسل اليكم، وفقا للمادة ٣ من "اجراءات انتقاء الأسماء الدولية غير المسجلة الملكية والموصى بها للمواد الصيدلانية"، قائمة بالأسماء غير المسجلة الملكية ...
prop. INN التي نشرتها منظمة الصحة العالمية في المعلومات الدوائية لمنظمة الصحة العالمية، المجلد ١٠، العدد ٢، ١٩٩٦.

وسنكون لكم من الشاكرين لو تفضلتم باحالة هذه الرسالة الى مكتب البراءات والعلامات التجارية الملائم والى أية هيئة أخرى تهتم بادخال الأسماء غير المسجلة الملكية للمواد الصيدلانية. واذا كانت هناك رغبة في ابداء أية تعليقات أو الابلاغ عن أي تضارب بين الأسماء المقترحة وبين حقوق الملكية المعمول بها، فالرجاء ابلاغ ذلك الى: برنامج الأسماء الدولية غير المسجلة الملكية، منظمة الصحة العالمية، ١٢١١ جنيف ٢٧، خلال أربعة شهور من صدور المعلومات الدوائية لمنظمة الصحة العالمية، أي في موعد لا يتجاوز ٣١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٧.

ان قيام منظمة الصحة العالمية بانتقاء الأسماء الدولية غير المسجلة الملكية لاستعمالها في جميع الدول الأعضاء مهمة تواجه مصاعب حمة. ولذا فاننا سنكون لكم من الشاكرين اذا لم تغب هذه الحقيقة عن بالكم عند النظر في ممارسة حق الاعتراض.

وفضلا عن ذلك سيكون المدير العام من الشاكرين لو أمكن، خدمة للصحة العامة، وتبعا للاجراءات المشار اليها في الفقرة الأولى من هذا الخطاب، منح الحماية لهذه الأسماء المقترحة في الدول الأعضاء خلال الفترة التي تخضع فيها لنظر منظمة الصحة العالمية باعتبارها أسماء دولية غير مسجلة الملكية.

جنيف في ٧ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦

١ ملحق القرارم ٧١٥ق، السجلات الرسمية لمنظمة الصحة العالمية، رقم ٦٠، الصفحتان ٣ و ٥٥. وقد تم تعديل هذا النص في القرارم ٩٤٣ق، السجلات الرسمية لمنظمة الصحة العالمية، رقم ١٧٣، الصفحة ١٠.

مرفق: Prop. INN: القائمة ٧٥ (مستنسخة من المعلومات الدوائية لمنظمة الصحة العالمية، المجلد ١٠، العدد ٢، ١٩٩٦).



Ref.: C.L.16.1996

世界卫生组织总干事谨此致意，并根据《建议性国际药用物质非专利名称选择程序》第三条⁽¹⁾，荣幸地转寄一份已由世界卫生组织在《世界卫生组织药物信息》1996年第10卷第2期上发表的建议性国际非专利名称目录。

如能将此信件交给有关专利商标办事处或任何负责采用药用物质非专利名称的其它组织，将不胜感激。如有任何意见，或发现建议名称同现行专利权有抵触，请在上述杂志发表后四个月之内，即不晚于1997年1月31日，告知世界卫生组织国际药用物质非专利名称规划，1211 Geneva 27。

世界卫生组织选择国际非专利名称供各会员国使用，是有许多困难的。因此如能在打算行使提出不同意见权利时牢记这一点，将不胜感激。

此外，在世界卫生组织考虑将这些建议性名称作为国际非专利名称的过程中，如各会员国能从有利于卫生工作的角度出发，并根据本信件第一段提及的程序，对这些名称予以保护，总干事将不胜感激。

1996年10月7日于日内瓦

(1) EB15.R7号决议的附件，《世界卫生组织正式记录》第60期，第3页和55页。此文本经EB43.R9号决议作了修订，《世界卫生组织正式记录》第173期，第10页。

内附：《建议性国际非专利名称》：第75号目录（复制于《世界卫生组织药物信息》1996年第10卷第2期）。



Ref.: C.L.16.1996

The Director-General of the World Health Organization presents his compliments and has the honour to transmit, in accordance with Article 3 of the "Procedure for the Selection of Recommended International Nonproprietary Names for Pharmaceutical Substances",¹ a list of proposed international nonproprietary names (prop. INN) which has been published by the World Health Organization in WHO Drug Information, Vol. 10, No. 2, 1996.

It would be appreciated if this communication could be forwarded to the appropriate patent and trade-mark office and to any other organization dealing with the introduction of nonproprietary names for pharmaceutical substances. Any comments that may be made, or notifications of a conflict between proposed names and existing proprietary rights, should be addressed to the INN Programme, World Health Organization, 1211 Geneva 27, within four months following the publication of the above-mentioned journal, i.e. no later than 31 January 1997.

The selection of international nonproprietary names by the World Health Organization for use in all Member States presents many difficulties. It would therefore be appreciated if this were borne in mind when it is contemplated to exercise the right to raise objections.

Furthermore, the Director-General would be grateful if, in the interest of public health and pursuant to the procedure referred to in the first paragraph of this communication, these proposed names could be granted protection in Member States during the period they are under consideration by the World Health Organization as international nonproprietary names.

GENEVA, 7 October 1996

¹ Annex to resolution EB15.R7, Off. Rec. Wld Hlth Org., No. 60, pp. 3, 55. This text was amended by resolution EB43.R9, Off. Rec. Wld Hlth Org., No. 173, p. 10.

ENCL.: Prop. INN: List 75 (Reprint from WHO Drug Information, Vol. 10, No. 2, 1996).



Réf. : C.L.16.1996

Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé présente ses compliments et, conformément aux dispositions de l'article 3 de la "Procédure à suivre en vue du choix de dénominations communes internationales recommandées pour les substances pharmaceutiques",¹ à l'honneur de transmettre une liste de dénominations communes internationales proposées (DCI prop.) publiée par l'Organisation mondiale de la Santé dans le journal intitulé WHO Drug Information, Vol. 10, No. 2, 1996.

Il serait souhaitable que la présente communication soit transmise au bureau compétent des brevets et marques déposées, de même qu'à tout organisme concerné par l'introduction et la protection des dénominations communes pour les substances pharmaceutiques. Toutes observations qui seraient à formuler ou tout conflit entre les droits de propriété acquis et les noms proposés devraient être communiqués au Programme des Dénominations communes internationales, Organisation mondiale de la Santé, 1211 Genève 27, dans les quatre mois qui suivent la publication du journal mentionné ci-dessus, soit avant le 31 janvier 1997.

Il est évident que le choix par l'Organisation mondiale de la Santé de dénominations communes internationales utilisables dans tous les Etats Membres ne va pas sans difficultés. La tâche de l'Organisation se trouverait facilitée si le droit de formuler des objections était exercé avec mesure.

Le Directeur général serait donc reconnaissant si, dans l'intérêt de la santé publique, et conformément à la procédure indiquée au premier paragraphe de la présente communication, les noms proposés pouvaient être protégés dans les Etats Membres pendant toute la période durant laquelle l'Organisation mondiale de la Santé étudie la possibilité de les retenir comme dénominations communes internationales.

Genève, le 7 octobre 1996

¹ Annexe à la résolution EB15.R7, Actes off. Org. mond. Santé, N° 60, pages 3 et 55. Le texte a été modifié par la résolution EB43.R9, Actes off. Org. mond. Santé, N° 173, page 10.

PIECE JOINTE : DCI prop. : Liste 75 (Tiré à part de WHO Drug Information, Vol. 10, No. 2, 1996).



Ref. C.L.16.1996

Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения свидетельствует свое уважение и имеет честь передать, в соответствии со статьей 3 "Процедуры отбора рекомендуемых международных непатентованных наименований фармацевтических препаратов"¹, список предлагаемых международных непатентованных наименований (предл. МНН), который был опубликован Всемирной организацией здравоохранения в журнале WHO Drug Information, т.10, No.2, 1996 г.

Мы были бы весьма признательны за доведение данного сообщения до сведения соответствующего бюро или ведомства, занимающегося вопросами, связанными с патентами и торговыми знаками/марками, и любой другой организации, занимающейся введением в обиход непатентованных наименований для фармацевтических препаратов. Любые возможные замечания или уведомления о конфликте между предлагаемыми наименованиями и действующими правами собственности должны направляться в Программу по международным непатентованным наименованиям Всемирной организации здравоохранения по адресу: 1211 Женева 27, в течение четырех месяцев после опубликования журнала, т.е. не позднее 31 января 1997 г.

Отбор международных непатентованных наименований Всемирной организации здравоохранения для использования во всех государствах-членах связан со множеством трудностей. Поэтому об этом следует помнить, когда возникает намерение осуществить право на выдвижение возражений.

Кроме того, Генеральный директор был бы признателен, если бы в интересах общественного здравоохранения и в соответствии с процедурой, на которую указывается в первом пункте настоящего сообщения, предлагаемые наименования брались под защиту в государствах-членах в течение периода рассмотрения их Всемирной организацией здравоохранения в качестве международных непатентованных наименований.

Женева, 7 октября 1996 г.

¹ Приложение к резолюции EB15.R7, см. Сборник резолюций и решений Всемирной ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета, т.1, 1974 г., с.145. В текст данной резолюции были внесены поправки в резолюции EB43.R9, см. Сборник резолюций и решений Всемирной ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета, т.1, с.147.

ПРИЛ.: Предл. МНН: Список 75 (Перепечатка из журнала WHO Drug Information, т.10, No.2, 1996 г.).



Ref.: C.L.16.1996

... El Director General de la Organización Mundial de la Salud le saluda atentamente y tiene el honor de enviarle, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 3 del «Procedimiento de Selección de Denominaciones Comunes Internacionales Recomendadas para las Sustancias Farmacéuticas»,¹ una lista de las denominaciones comunes internacionales propuestas (DCI propuestas) que ha sido publicada por la Organización Mundial de la Salud en Información Farmacéutica OMS, Vol. 9, Nº 4, 1995.

Sería de agradecer que se transmita la presente comunicación a la correspondiente oficina de patentes y marcas de fábrica y a cualquier otra organización que se ocupe de la introducción de denominaciones comunes para sustancias farmacéuticas. Toda observación o notificación de conflictos entre las denominaciones propuestas y los derechos de propiedad existentes que pudiera formularse debe enviarse al Programa de DCI, Organización Mundial de la Salud, 1211 Ginebra 27, dentro de los cuatro meses siguientes a la aparición de la publicación antes citada, es decir, no más tarde del 31 de enero de 1997.

La selección de denominaciones comunes internacionales por la Organización Mundial de la Salud para su uso en todos los Estados Miembros plantea numerosas dificultades. Así pues, sería de agradecer que se tuviese ello presente si se previera ejercer el derecho a formular objeciones.

Por otro lado, el Director General agradecería que, en interés de la salud pública y de acuerdo con el procedimiento mencionado en el primer párrafo de la presente comunicación, estas denominaciones propuestas recibieran protección en los Estados Miembros durante el periodo en que la Organización Mundial de la Salud las tenga en estudio como denominaciones comunes internacionales.

GINEBRA, 7 de octubre de 1996

Nota de agradecimiento:

La OMS da las gracias al Servicio de Información de Medicamentos del Ministerio de Sanidad y Consumo de España por haber facilitado la traducción de la lista al español.

¹ Anexo a la resolución EB15.R7, Actas Oficiales de la Organización Mundial de la Salud, Nº 60, pp. 3 y 55. El texto de esta resolución fue enmendado mediante la resolución EB43.R9, Actas Oficiales de la Organización Mundial de la Salud, Nº 173, p. 10.

... ANEXO: DCI propuestas: Lista Nº 75 (separata de Información Farmacéutica OMS, Vol. 10, Nº 2, 1996).